

### Mednarodna koprodukcija / Coproduzione internazionale

Slovensko narodno gledališče Nova Gorica

Premiera / prima il 26. 11. 2015, na velikem odru / nella sala grande del teatro SNG Nova Gorica

Accademia Musicale Naonis

Premiera / prima il 17. 12. 2015, Teatro Verdi di Gorizia

### V sodelovanju / In collaborazione con

Artisti Associati di Gorizia



### S podpora / Con il sostegno di

Comune di Gorizia

Mestna občina Nova Gorica



### Sponzorji / Sponsor



### Zahvala / Si ringrazia

Nataša Kolenc (Ustanova Maks Fabiani), Igor Devetak, Aleksandra Torbica, Matej Mljač

### Gledališki list / Programma di sala SNG Nova Gorica, letnik / anno 61, posebna številka / numero speciale

**Izdajatelj / Editore** SNG Nova Gorica, predstavnica / rappresentante mag. Neda Rusjan Bric

**Urednica / Redattrice** mag. Ana Kržišnik Blažica

**Lektorja / Consulenti linguistici** Srečko Fišer, Marinka Počkaj

**Oblikovanje / Grafica** Blaž Erzetič

**Risba na platnici / Disegno sulla copertina** Barbara Kunčič Pregl

**Tisk / Stampa** A-media

**Naklada / Tiratura** 800

ISSN 1581-9884

Dejavnost SNG Nova Gorica financira Ministrstvo za kulturo Republike Slovenije. / L'attività del teatro SNG Nova Gorica è finanziata dal Ministero della cultura della Repubblica di Slovenia.



Neda R. Bric

# Fabiani

Umetnost bivanja  
L'arte del vivere



Slovensko narodno gledališče Nova Gorica  
Accademia Musicale Naonis





Neda R. Bric

# Fabiani

Umetnost bivanja  
L'arte del vivere

Hommage Maksu Fabianiju ob 150. obletnici rojstva /  
Omaggio a Max Fabiani per il 150° anniversario dalla nascita

Režiserka / Regia **Neda R. Bric**

Avtorici scenarija in izbora besedil / Sceneggiatura e selezione testi

**Neda R. Bric, Ana Duša**

Avtorji besedil / Testi di **Maks Fabiani / Max Fabiani, Srečko Kosovel, Carlo Michelstaedter, Georg Trakl**

Lektor / Consulente linguistico **Srečko Fišer**

Avtorice videa / Video **Urša Bonelli Potokar, Pila Rusjan, Valerija Zabret**

Scenograf / Scenografia **Galerija GT**

Izbor kostumov / Selezione costumi **Nevenka Tomašević**

Avtor glasbe / Musiche **Valter Sivilotti**

Oblikovalec svetlobe / Luci **Renato Stergulc**

Korepetitorka / Preparatrice vocale **Franca Drioli**

Prevajalki / Traduzione **Marinka Počkaj, Tatjana Rojc** (pesem / poesia)

Arhivsko gradivo / Materiale d'archivio **Ustanova Maks Fabiani, Štanjel in Pokrajinski arhiv v Novi Gorici / Fondazione Max Fabiani e Archivio provinciale di Nova Gorica**

Vodja predstave / Direttore di scena **Marino Conti**

Video mojster / Tecnico video **Stojan Nemec**

Tonski mojster in snemalec zvoka / Tecnico audio e registrazione voci **Vladimir Hmeljak**

Šepetalka / Suggestrice **Arjana Rogelja**

Igrajo / Interpreti **Adriano Giralardi, Peter Harl, Jože Hrovat, Mira Lampe Vujičić, Daniele Molino, Marjuta Slamič**

Pevke / Cantanti **Jessica Interdonato, Tatjana Mihelj, Sara Simondi**

Klavir / Pianoforte **Valter Sivilotti**

Arhitekt in urbanist Maks Fabiani se je rodil v kraški vasi Kobdilj leta 1865. Fabianijevi so bili bogata družina narodnostno mešana nega porekla; bil je prav toliko Slovenec kot Avstrijec in Italijan. Po študiju arhitekture na Dunaju je v kratkem času dosegel položaj najbolj cenjenega arhitekta avstro-ogrške monarhije. Poleg arhitekture je bil njegova velika strast urbanizem: z načrtoma prenove Ljubljane in Bielskega (današnja Poljska) si je prislužil doktorat dunajske tehniške univerze. To je dokončno utrdilo njegov položaj v avstrijski družbi, postal je celo osebni svetovalec prestolonaslednika Franca Ferdinanda. Zlato dunajsko obdobje se je zanj končalo s prvo svetovno vojno. Leta 1917 se je preselil v Gorico in postal vodja urada za obnovo porušenih krajev vzdolž soške fronte. Iz tega obdobja so pomembni predvsem njegovi urbanistični in regulacijski načrti za prenovo Gorice in več kot 90 krajev na današnjem slovenskem Primorskem, kot tudi na italijanski strani sedanje meje. Posebno mesto je dobil Štanjel, ki mu je dal v kontekstu Krasa povsem edinstveno podobo. Leta 1935 je bil imenovan za župana Štanjela in ostal na tem položaju do leta 1945. Svojo poklicno pot je bolj ali manj sklenil leta 1947, ko se je s Krasa dokončno preselil v Gorico. Tam je preživel zadnja leta svojega življenja; v relativni revščini, daleč od veličastja mest, ki jih je pomagal graditi, je umrl leta 1962. V



tem obdobju se je posvetil pisanju, ustvaril je filozofsko obarvano knjigo *Akma – duša sveta*; pozorni bralec z njeno pomočjo lažje razume njegove življenjske odločitve pa tudi njegovo arhitekturno in urbanistično delo. »Človek ne more obstajati sam,« je zapisano nekje na straneh knjige. »Sem Slovenec, Italijan, German. Individualnost različnih ras je gonilna sila za vsakršen napredek.«

V predstavi se govorita dva jezika, slovenski in italijanski; nastala je v sodelovanju dveh mestnih občin, Nove Gorice in Gorice, z umetniki z obeh strani meje. Predstava sledi Fabianijevi življenjski poti in obenem utrjuje vez med današnjima Goricama, v katerih se od nekdanj prepletata oba jezika in obe kulturi.

Predstavo spremlja razstavni projekt F<sup>2</sup> (Fabiani Fashion) avtorice Tanje Devetak: oblikovalske oblačilne podobe, ki odsevajo inspirativne vplive posameznih izbranih arhitekturnih in urbanističnih rešitev Maksa Fabianija v Ljubljani. Razstava, ki sta jo podprli Mestna občina Ljubljana in Mestna občina Nova Gorica, bo na ogled do 9. 12. 2015 v foyerju SNG Nova Gorica.

L'architetto e urbanista Max Fabiani nacque nel paese carsico di Kobdilj (Cobidil) nel 1865. I Fabiani erano una facoltosa famiglia di origini miste e Max Fabiani era sloveno tanto quanto austriaco e italiano. Dopo aver studiato architettura a Vienna, riuscì in breve tempo a guadagnarsi la posizione di più rinomato architetto della monarchia austroungarica. Oltre all'architettura la sua grande passione era l'urbanistica: i progetti di riassetto di Lubiana e Bielsko (nell'odierna Polonia) gli valsero il dottorato dell'Università tecnica di Vienna. Ciò consolidò definitivamente il suo status all'interno della società austroungarica dell'epoca ed egli divenne addirittura consigliere personale dell'erede al trono Francesco Ferdinando. Il suo periodo d'oro a Vienna finì con la prima guerra mondiale. Nel 1917 si trasferì a Gorizia, dove divenne capo dell'ufficio per la ricostruzione delle località distrutte lungo il fronte isontino. Di questo periodo devono essere ricordati soprattutto i suoi piani urbanistici e regolatori per la ricostruzione di Gorizia e di più di 90 località dell'odierna regione litoranea slovena (Primorska), nonché della parte italiana dell'odierno confine. Degno di particolare menzione è San Daniele del Carso (Štanjel), cui Max Fabiani conferì un carattere unico nel contesto carsico. Nel 1935 fu nominato podestà del paese e mantenne la carica fino al 1945. Il suo cammino professionale terminò in parte nel 1947, quando dal Carso si trasferì definitivamente a Gorizia. Qui passò gli ultimi anni della sua vita in relativa povertà, lontano dalla sontuosità delle città che egli aveva contribuito a costruire, e qui morì nel 1962. In questo periodo si dedicò alla scrittura e creò *Akma* – l'anima del mondo, un'opera di carattere filosofico; attraverso la lettura di questo libro un lettore attento potrà più facilmente comprendere

il motivo delle scelte che l'autore fece nel corso della sua vita ma anche le sue opere di architettura e urbanistica. »L'uomo non può esistere da solo«, scrisse nelle pagine di questo libro. »Sono sloveno, italiano, tedesco. L'individualità delle diverse razze è il motore primo di ogni progresso.«

Lo spettacolo si sviluppa in due lingue, sloveno e italiano, ed è nato dalla collaborazione di due comuni, Nova Gorica e Gorizia, con la partecipazione di artisti provenienti dai due versanti del confine. Lo spettacolo ripercorre le tappe della vita di Max Fabiani rafforzando al contempo il legame che unisce le due odierne Gorizie, in cui da sempre le due lingue e le due culture sono strettamente interconnesse.



Lo spettacolo è accompagnato dal progetto espositivo F<sup>2</sup> (Fabiani Fashion) dell'autrice Tanja Devetak: indumenti disegnati sotto le influenze ispiratrici delle singole soluzioni architettoniche ed urbanistiche impiegate da Max Fabiani a Lubiana. L'esposizione, realizzata con il supporto delle municipalità di Ljubljana e Nova Gorica, sarà aperta fino al 9 dicembre 2015 nel foyer del teatro SNG Nova Gorica.